

CARITA MULA-MULA

Mulai dari Tuhan Allah bekin langit deng bumi

Tuhan Allah bekin langit, bumi deng dia pung isi dong

1 ¹ Mula-mula Tuhan Allah bekin langit deng bumi.

² Itu waktu, bumi balom jadi, deng samua masi harba-biruk. Yang ada, aer. Deng galáp gulita tutu ame sang dia. Tuhan pung Roh ada bajalan di atas itu aer. ^a

³ Ais, Tuhan Allah omong bilang, "Musti ada taráng." Omong abis bagitu ju, taráng ada. ⁴ Lia itu taráng, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae. Ais Dia kasi pisa itu taráng dari galáp, ko satu-satu ada pung waktu sandiri. ⁵ Dia kasi nama taráng tu, 'siang', deng galáp tu, 'malam'. Itu hari pertama.

⁶⁻⁷ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, "Musti ada tampa kosong ko kasi pisa aer. Andia ko ada aer di bagian atas, deng ada aer di bagian bawa." Omong abis bagitu ju, itu aer tabagi dua. ⁸ Ais Dia kasi nama aer di bagian atas tu, 'langit'. Itu hari kadua.

⁹ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, "Aer di bagian bawa tu musti takumpul di satu tampa, ko biar ada tana karíng." Omong abis bagitu ju, tana karíng ada. ¹⁰ Ais tana karíng tu, Dia kasi nama 'darat'; deng aer yang takumpul tu, Dia kasi nama 'laut'. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae. ¹¹ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, "Darat musti kasi kaluar tanaman. Musti ada tanaman yang baboa, yang

^a1:2: Bahasa Ibrani di sini, dia pung arti bisa macam-macam ke 'Tuhan pung Roh', ko 'angin dari Tuhan', ko 'kuasa dari Tuhan'.

babiji, deng yang badaon ijo. Biar ko satu-satu tanaman kasi kaluar dia pung hasil iko dia pung macam." Omong abis bagitu ju, samua tanaman jadi. ¹² Di darat, tanaman-tanaman dong kasi kaluar dong pung hasil iko satu-satu pung macam. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae. ¹³ Itu hari katiga.

¹⁴⁻¹⁵ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, "Di bagian atas tu, musti ada macam-macam barang taráng ko bekin taráng ini bumi. Musti ada yang kasi taráng waktu siang, deng musti ada laen yang kasi taráng waktu malam. Dong samua jadi tanda ko biar bisa itong hari, taon, deng musim." Omong abis bagitu ju, samua barang taráng ada. ¹⁶ Ais ju Dia bekin dua macam barang taráng yang besar. Yang lebe besar, kasi taráng waktu siang; yang lebe kici, kasi taráng waktu malam. Dia ju bekin bintang-bintang dong. ¹⁷ Dia ator itu barang dong di langit, ko dong senter kasi taráng bumi. ¹⁸ Ais dong kasi taráng waktu siang, deng kasi taráng waktu malam. Deng bagitu, dong kasi pisa taráng dari galáp. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae. ¹⁹ Itu hari ka'ampa.

²⁰ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, "Musti ada macam-macam binatang yang idop dalam aer. Deng musti ada macam-macam burung yang tarbáng di atas bumi." ²¹ Ais Dia bekin samua macam ikan deng binatang besar yang idop di aer. Dia ju bekin samua macam burung yang tarbáng di langit. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanáng, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang



bae. ²² Ais Dia omong kasi berkat sang itu binatang dong samua, bilang, "Ikan dong musti tamba banya, ko bekin ponu aer di mana-mana. Deng burung dong ju musti tamba banya." ²³ Itu hari kalima.

²⁴⁻²⁵ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, "Musti ada macam-macam binatang yang idop di darat. Andia binatang piara, binatang liar, deng binatang marayap di tana, satu-satu deng dia pung macam." Omong abis bagitu ju, samua binatang ada. Lia itu samua, ju Dia pung hati sanang, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang bae.

²⁶ Ais Tuhan Allah omong lai bilang, "Mari ko Kotong bekin manusia iko Kotong pung model. Biar dong urus deng ator samua ikan di laut, samua burung di langit, samua binatang piara, deng samua binatang laen dong yang idop di bumi."

²⁷ Ju Dia bekin manusia iko Dia pung model. Dia bekin sang dong, laki-laki deng parampuan. ²⁸ Ju Dia omong kasi berkat sang dong bilang, "Bosong musti barana tamba

bam-banya, ko bekin ponu ini dunya, deng ator sang dia. Beta ju kasi hak sang bosong ko urus ikan-ikan, burung-burung, deng samua binatang di darat. ²⁹ Dengar bae-bae! Beta kasi sang bosong makanan macam-macam di ini dunya. Andia: tanaman yang baboa, yang babiji, deng yang badaon ijo. ³⁰ Beta ju kasi samua macam tanaman, ko jadi samua macam binatang pung makanan. Ada makanan buat binatang piara, binatang liar, binatang marayap, deng burung-burung dong." Omong abis bagitu ju, samua macam makanan ada. ³¹ Lia itu samua, ju Dia pung hati sanang, tagal apa yang Dia su bekin tu, memang talalu bae. Itu hari ka'anam.

2 ¹ Deng bagitu, Tuhan Allah bekin ame langit deng bumi, deng dia pung isi dong samua.

² Dia karja abis samua, ju dia pung beso, pas deng hari katuju, Dia barenti. ³ Deng bagitu, Dia bekin hari katuju jadi hari besar dari hari-hari laen dong. Dia ator bagitu, tagal Dia su bekin abis Dia pung karja, ais di hari katuju Dia istirahat. ^{4a} Tuhan Allah bekin langit deng bumi pung carita, andia bagitu.

Tuhan Allah bekin laki-laki deng parampuan

^{4b} Waktu TUHAN Allah baru mulai bekin langit deng bumi tu, ⁵ balom ada tanaman apa-apa, tagal Dia balom kasi turun ujan. Deng balom ada manusia yang bekin kabon. ⁶ Itu waktu, yang ada cuma kabut yang nae dari tana ko bekin basa bumi. ⁷ Ais ju TUHAN Allah ame tana sadiki, ko bekin ame jadi manusia. Ais Dia fuu kasi maso napas pi dalam dia pung lobang idong, ju itu manusia idop memang.

⁸ Ais itu, TUHAN Allah buka ame satu kabon di tana Eden, di sablá matahari nae. Ju Dia kasi itu manusia ko tenga di itu kabon. ⁹ Di dalam itu kabon, Dia su kasi idop macam-macam pohon yang bagus, deng yang orang dapa makan deng enak. Dia ju kasi idop dua macam pohon di itu kabon pung tenga-

tenga. Kalo orang makan dari pohon yang satu pung boa, dia dapa idop tarús. Ma kalo orang makan dari pohon yang satu lai pung boa, dia bisa tau mana yang bae deng mana yang jahat.

¹⁰ Ada kali satu di situ, yang malele pi di itu kabon. Itu kali bacabang ampa. ¹¹ Dia pung cabang partama, nama Pison. Itu cabang bataputar kuliling tana Hawila, yang ada banya mas. ¹² Di situ, ada mas barisi, ada pohon yang dia pung dara wangi, deng ada batu mangkilat. ¹³ Itu kali pung cabang kadua, nama Gihon. Itu cabang bataputar kuliling tana Kus. * ¹⁴ Dia pung cabang katiga, nama Tigris. Ini cabang ni, jadi batas di tana Asyur^b pung sablá matahari nae. Dia pung cabang ka'ampa, nama Efrat.

¹⁵ TUHAN Allah kasi itu manusia tenga di Eden, ko dia urus bae-bae itu kabon. ¹⁶ Ju Dia parenta sang itu manusia, bilang, "Lu bole makan boa apa sa, dari samua pohon di ini kabon. ¹⁷ Ma ada satu yang lu sonde bole makan. Andia, itu pohon yang kasi tau mana yang bae deng mana yang jahat. Kalo lu makan, lu pasti mati."

¹⁸ Ais TUHAN Allah omong lai bilang, "Sonde bae kalo ini manusia idop sandiri. Jadi Beta mau bekin kasi dia, satu tamán yang pas deng dia."

¹⁹⁻²⁰ Itu waktu, TUHAN Allah ra'ue ame tana sadiki, ko bekin ame macam-macam binatang deng burung. Ais Dia antar bawa itu binatang deng burung dong pi di itu orang, ko biar dia kasi nama sang dong. Tarús, itu orang kasi nama itu binatang deng burung dong, satu-satu deng dia pung nama. Ma dia sandiri balom dapa satu tamán yang pas deng dia.

²¹ Ais itu, TUHAN Allah bekin itu orang ko tidor sonu. Waktu dia ada tidor, Tuhan ame dia pung tulang rebis satu, ais tutu kambali itu luka. ²² Dari itu tulang tu, Dia bekin jadi

*2:13: Dolu, ini tana pung nama 'Kus'. Sakarang dia bagian dari negara Etiopia, deng negara Sudan, yang ada di Afrika pung matahari nae.

^b2:14: Asyur tu, negara yang sakarang, nama 'Iraq'.



parampuan. Ais Dia sarakan itu parampuan pi di itu orang.

²³ Lia itu parampuan, ju itu orang bilang,

"Na! Ini dolo! Ini baru pas deng beta!

Dia pung tulang sama deng beta pung tulang.

Deng dia pung daging ju sama deng beta pung
daging.

Tagal dia tu jadi dari laki-laki, andia ko beta kasi nama
sang dia 'parampuan'." ^a

²⁴ Tagal itu, laki-laki musti kasi tenga dia pung papa deng
dia pung mama,

ko pi idop satu hati deng dia pung bini,
te dong dua su jadi satu.

²⁵ Itu waktu, dong dua ada talanjang bulat, ma dong sonde ada
rasa malu sadiki ju.

Manusia sonde mau dengar sang Tuhan Allah

3¹ Dari samua binatang yang TUHAN Allah su bekin di ini
dunya, ular yang paling pintar putar-balek. Satu kali, ada
ular yang tanya sang itu parampuan bilang, "Batul, ko? Tuhan
Allah ada larang bilang, 'Bosong sonde bole makan boa dari

^a2:23: Dalam bahasa Ibrani, laki-laki bilang 'ish'. Deng parampuan bilang 'isha'.
Jadi di sini dong ada maen kata, bilang "isha (parampuan) jadi dari ish (laki-laki)."

pohon-pohon di ini kabon, wuang?' "

²⁻³ Itu parampuan balas, bilang, "Sonde! Botong bole makan! Ma ada satu pohon di tenga kabon sa, yang Tuhan Allah larang botong makan. Dia bilang botong sonde bole makan, deng sonde bole sonto dia pung boa, te nanti botong mati."

⁴ Ma itu ular manyao, bilang, "We, itu sonde batul! Bosong sonde mati! ⁵ Tuhan Allah memang larang bagitu, tagal Dia su tau, kalo bosong makan itu boa, bosong jadi pintar sama ke Dia. Andia, tau mana yang bae, deng mana yang jahat."

⁶ Ais, itu parampuan lia te itu pohon pung bagus lai, deng dia pung boa tingka ke enak sakali. Ju dia pikir bilang, "Kalo beta makan ini boa, tantu beta jadi pintar." Ais dia ketu itu boa, ju dia makan. Ais dia bawa kasi dia pung laki, deng dia ju iko makan. ⁷ Makan abis ju, takuju sa dong tau bilang dong dua ada talanjang bulat. Andia ko dong natok daon ko tutu dong pung talanjang.

⁸ Dia pung sore, ju dong dengar TUHAN Allah ada bajalan di itu kabon. Ais dong pi sambunyi di balakang pohon, ko biar TUHAN sonde dapa lia sang dong. ⁹ Ma TUHAN Allah pange itu laki-laki bilang, "We! Adam, lu ada di mana?"

¹⁰ Itu laki-laki manyao bilang, "Beta ada dengar Tuhan pung suara di sini. Ma beta malu, te beta ada talanjang. Andia ko

Carita Mula-Mula 3

beta lari sambunyi."

¹¹ Ais Tuhan bilang, "Sapa yang kasi tau bilang lu ada talanjang? Karmana? Tantu lu su makan itu boa yang beta larang, wuang?"

¹² Dia manyao bilang, "Ini parampuan yang Tuhan kasi ko batamán deng beta tu, dia yang kasi itu boa ko beta makan!"

¹³ Ais ju TUHAN Allah omong deng itu parampuan bilang, "Akurang ko lu bekin bagitu?"

Ju itu parampuan manyao bilang, "Ko ular tipu ame sang beta na! Andia ko beta makan itu boa, suda ma."

Tuhan Allah kasi kutuk sang dong

¹⁴ Ais itu, ju TUHAN Allah kasi kutuk itu ular bilang,

"Tagal lu pung bekin ni, Beta kasi hukum sang lu, lebe barát dari samua binatang yang laen. Mulai sakarang sampe lu mati, lu cuma tau marayap deng lu pung parú sa, deng lu tau makan di tana sa. ¹⁵ Beta bekin lu deng ini parampuan bamusu tarús. Deng bosong dua pung turunan dong, ju bagitu. Lu pung turunan nanti gigi ame orang pung tumit. Ma dia pung turunan satu, nanti titi bekin ancor lu pung kapala."

¹⁶ Ais itu Tuhan Allah kasi tau itu parampuan bilang,

"Nanti Beta tamba lu pung susa waktu dudu parú, deng tamba saki waktu lu barana. Ma biar bagitu, ju lu masi rindu tarús sang lu pung laki. Deng dia yang ator sang lu."

¹⁷ Ais Tuhan kasi tau itu laki-laki bilang,

"Lu sonde iko Beta pung parenta, ma iko lu pung bini pung mau, sampe lu makan itu boa yang Beta su larang tu. Andia ko lu ju kaná hukum. Deng tana ju kaná hukum. Mulai sakarang sampe lu mati, lu musti kerja banting tulang bale tana, ko lu bisa dapa makan. Deng kerja

bagitu, baru lu dapa idop. ¹⁸ Biar lu tanam macam-macam, ma tana cuma kasi kaluar duri deng onak sa. ¹⁹ Ais lu musti karja banting tulang, baru tana kasi lu makan. Lu musti karja parés karingat bagitu sampe mati. Beta bekin ame sang lu dari tana. Jadi kalo lu mati, lu kambali pi jadi tana lai."

²⁰ Abis itu, Adam kasi nama dia pung bini 'Hawa', te dia tu, samua orang yang idop pung mama. ^a

²¹ Abis TUHAN Allah bekin pakean dari binatang pung kulit, ko kasi dong dua pake.

Tuhan Allah usir kasi kaluar Adam deng Hawa



²² Ais TUHAN Allah omong bilang, "Sakarang ini orang dong su tau mana yang bae, deng mana yang jahat, sama ke Kotong. Jang sampe dong ju makan boa dari itu pohon yang kasi dong idop tarús." ²³ Ais ju Dia usir kasi kaluar sang dong dari itu kabon di Eden, ko dong pi di tampa laen, idop deng bale tana. Te manusia asal dari tana, jadi dong ju musti idop dari tana. ²⁴ Usir abis, ju Tuhan suru Dia pung ana bua basayap dari sorga dong,^b ko pi jaga di itu kabon pung sablá matahari nae. Dong pegang kalewang yang ta'ayun pi datang, yang manyala sama ke api. Tuhan suru dong tutu jalan

maso, te Dia sonde mau orang dong ketu ame itu boa yang kasi dong idop tarús.

^a3:20: Dalam bahasa Ibrani, 'adam' pung arti 'manusia'; deng 'hawa' pung arti 'yang idop'.

^b3:24: Bahasa Ibrani bilang, Tuhan pung ana bua basayap dari sorga tu, 'kerubim'.

CARITA

MULA-MULA

Mulai dari Tuhan Allah
bekin langit deng bumi

KEJADIAN
DALAM
BAHASA KUPANG



Artha Wacana Press
2001